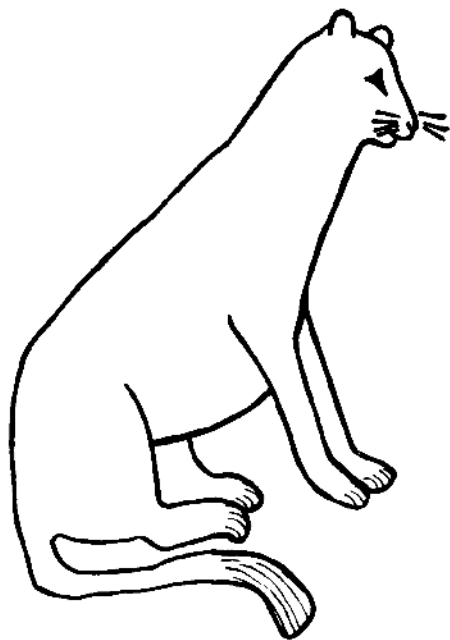


**CAL PELA Y CAL SHMU  
Y  
MANGOLLO**



**CAL PELA y CAL SHMU  
y  
MANGOLLO**

**El Cuento del Conejo y el León  
y  
El Poema del Mantis**

**chontal de la sierra de Oaxaca, México**

**dibujos por  
Abel Jiménez Mejía**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1974

## INTRODUCCION

Las siguientes páginas contienen el cuento “El león y el conejo” y la leyenda “Mangollo” (mantis) que sólo son un fragmento de los muchos cuentos que todavía existen en la lengua chontal de la Sierra de Oaxaca.

Por medio de este pequeño librito devolvemos el material a sus verdaderos autores, esperando que lo reciban con el orgullo que merece y que los estimule a coleccionar otros cuentos de su tradición oral, escribiéndolos e imprimiéndolos para que no se pierdan con el transcurso de los años y con la modernización de la vida.

**primera edición**

**El Cuento del Conejo y el León  
en chontal de la sierra de Oaxaca  
y en español  
3-131 México, D.F. 5C  
1974**

# CAL PELA y CAL SHMU

Anuli tlaca'no' i'hueca tlemats'. Ifac' cal  
habas. Mouqui mouqui ti'hua'ma tishina.

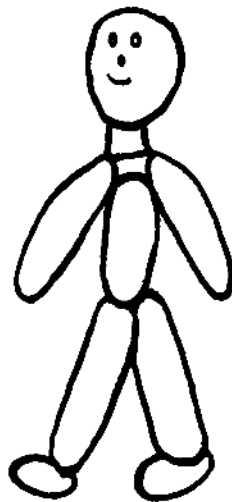
Micuita itempa tli'habas. Imipa:

—Capa'no'ma cal trampa. Aca  
tic'aitlquehuo'. Calanc'e'ma anuli cal  
mono quepashitl.

I'epa. I'hua'apa pe lopa'a tli'habas.

Itlqueya eimif'poshi.

Iquiamf'epa.



Ishimpa icuaita cal pela. Itloc'huaipa.

Ishimpa cal mono tecashu. Unacopa limane.

Itatlingemma. Lijoupa unacopa locuena'iya.

Tle'iya itatlingemma. Lijoupa imipa:

—Cum amigo ¿naitsi ima'? Ca'huaic'o'mo'  
cai'mits.

I'huaic'opa li'mits al c'a camane:

Itatlingemma. Lijoupa i'huaic'ocopa

losa'. Itatlingemma.



Ijoupa ailopa'a quimane'

ni qui'mitsi'. Lijoupa

unacopa lepu'natl.

Itatlingemma.

Aiquitloc'.

Icuaita tlaca'no'. Iminapa:

—Itsiya caleco'mo'.

Ilecopa. I'hua'apa lejutl'.

Licuai'eta iju'ecopa' ijahua'.

If'impá. I'huapa tic'eta quija'.

Icuai'eta lija' lejutl'. Ic'ejmipa

lija' lepushu ifunc'epa. Lijoupa

umuleta laja' i'huapa tipulcufta

lipela. Licuaita ailopa'a. Ishpic'epa: ¿Te

qui'ipa?

Cuando tlaca'no' li'huapa cataiya caja'

icuita tломme. Ishimpa cal pela.

Uhuatlñapa. Ileconapa.



I'hua'anapa cal ec'. Cal shmu  
ishinnapa. Iminapa cal pela:

—Itsiya catejna'mo'.

Cal pela italai'emma imipa:

—Aimatlte'ma. ¡Toshintla' al huoshe!

Imajpa li'ats. Capi'i'mo'.

Cal shmu icopa:

—Ne'.

Cal pela if'ajpa al huoshe etuc'ipa qui'ats.

Icopa:

—Tosh'nifcotla' lo'u y tacuaf'la lo'ay.

I'epa. Epenuf'pa anuli li'ats huoshe. Itepa.

Ishimpa ani'i. Iminapa:

—Latuc'itla' huata'iya.

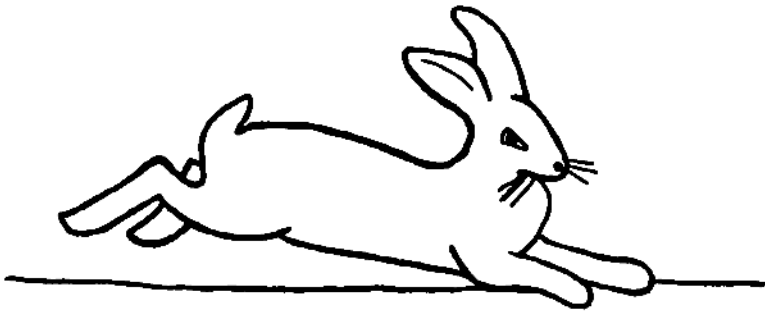
Iteconapa anuli. Isha'hueconapa ashonca.

Cal pela etujpa li'ats huoshe jahuay quipitac'.

Cal shmu inuc'pa li'ats. Lipitac' ishcai'epa

lejoc'. Ishimpa atilca. Ipangopa emelfaita.

Cal pela inunapa.





Lijoupa cal shmu italecufconapa cal pela.

Iminapa:

—Itsiya catejna'mo'.

Cal pela iminapa:

—Aimatlte'ma. Camane'ma.

Cal shmu icuis'epa iminapa:

—¿Natlque lunmaliyacu?

Cal pela iminapa:

—Lamali'me anuli tlomme. Atl'epa

al favor. Aluhuatlnapa limane anuli

tlaca'no'.

Iconapa cal pela:

—Aimatlte'ma. Tlepa pe lainemane'eya.

Iyepa cal shmu y cal pela.

Icuaita pe lopa'a cal jasha. Cal pela icopa:

—Totsufaitla'. Tocuejma cal cuete

tuntaflai'ma entonces tocuejma camané.

Icopa cal shmu:

—Ne'.

Itsufaipa pe lopa'a cal jasha. Cal pela

unnai'otl'ipa cal jasha. Jahuay tlijuijuay

unnaita. Untaflaipa ufshi ma to cal cuete.

Cal shmu unshiltcuaita quicushits. Ipanamma

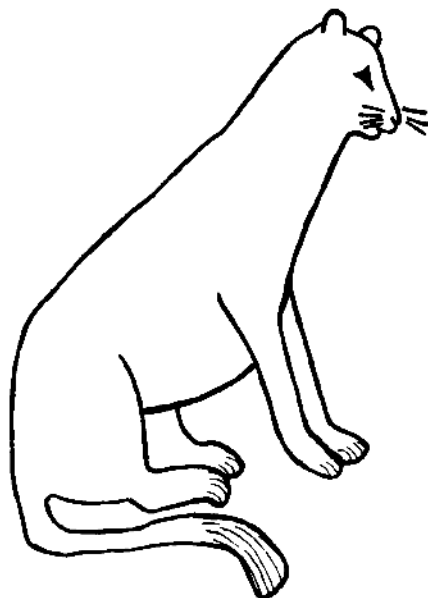
le'a tima'ma. Unnaita lipo'.

Cal pela ija'apa, iminapa:

—Adios lopo' ipipa. ¡Itsiya to'huantla'!

Iconapa cal shmu:

—Cal pela atfel'mim'ma.



# EL CONEJO Y EL LEON

Una señora tenía un terreno sembrado con habas, y cada vez que iba a su terreno, algo se había comido sus habas. Entonces ella dijo:

—Voy a hacer una trampa para cazarlo. Voy a hacer un mono de cera.

Lo hizo y lo llevó al terreno. Allí se escondió y se quedó escuchando.

Después, la señora vio llegar el conejo. El conejo se acercó al mono y lo golpeó con la mano, pero ésta se le quedó pegada.

Lo golpeó con la otra mano y también se le quedó pegada. Entonces el conejo dijo:

—Amigo, ¿quién eres tú? Te voy a patear.

Lo pateó y el pie derecho se le quedó pegado. Entonces lo pateó con el pie izquierdo y también se le quedó pegado. Ya no se pudo mover.

Entonces se acercó la señora y le dijo:

—Ahora te voy a llevar.

Se lo llevó a su casa y al llegar lo envolvió en un trapo. Lo amarró y se fue a traer agua. Cuando regresó con el agua, llenó una olla y la puso a calentar. Cuando ya se hubo calentado el agua se fue a sacar del trapo al conejo; pero ya no estaba allí. ¿Qué sucedió? Bueno, cuando la señora se fue a traer agua, la coyota había llegado. Vio al conejo adentro, lo desató, se lo llevó y lo dejó en el campo. Allí lo encontró el león y le dijo:

—Ahora te voy a comer.

El conejo le contestó:

—No me comas. ¡Mira la mata de pitahaya! La fruta está madura. Te la voy a dar.

—Bueno —dijo el león.

El conejo subió a la pitahaya y cortó la fruta y le dijo al león:

—¡Cierra los ojos y abre la boca!

Así lo hizo el león. Recibió una pitahaya y se la comió.

¡Qué dulce la sintió!

El león dijo:

—¡Córtame más!

Se comió otra y después pidió más.

El conejo le cortó más; pero con espinas.

Cuando el león se tragó la fruta, las espinas le lastimaron la garganta. Tanto le dolió que se revolcó en el suelo y el conejo se fue corriendo.

Después, el león encontró otra vez al conejo y le dijo:

—Ahora sí te voy a comer.

Pero el conejo le contestó:

—No me comas, porque me voy a casar.

Entonces el león le preguntó:

—¿Con quién te vas a casar?

—Con la coyota —le contestó el conejo—. Me hizo un favor. Me salvó de las manos de una mujer. No me comas y vamos al lugar donde me voy a casar.

Entonces el león y el conejo se fueron. Llegaron a un carrizal y allí dijo el conejo:

—Pasa adentro. Cuando oigas los cohetes sabrás que me estoy casando.

—Bueno —y se metió en el carrizal.

Entonces el conejo comenzó a encender los cohetes, es decir el carrizal, y toda la orilla se encendió con grandes truenos. El león se ahumó y salió corriendo casi muerto, con la cola ardiendo. Entonces el conejo le gritó:

—¡Adiós cola quemada! ¡Ahora vete!

Y el león dijo:

—Otra vez me engañó el conejo.

# MANGOLLO



—Mangollo, mangollo ¿pe qui tsepa co'mama?

Mangollo, mangollo ¿pe qui tsepa co'ailli?

—Cai'mama titaita capí.

Cai'ailli titaita jasha.

—Mangollo, mangollo ¿te co'ecoya tlapí?

—Tijentlcocomma lan ts'epi.

—Mangollo mangollo ¿pe qui tsepa co'ailli?

Mangollo, mangollo ¿pe qui tsepa co'mama?

—Cai'ailli titaita jasha.

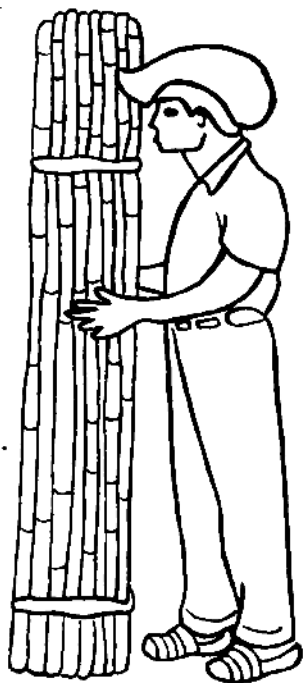
Cai'mama titaita capí.

—Mangollo, mangollo ¿te co'ecoya el jasha?

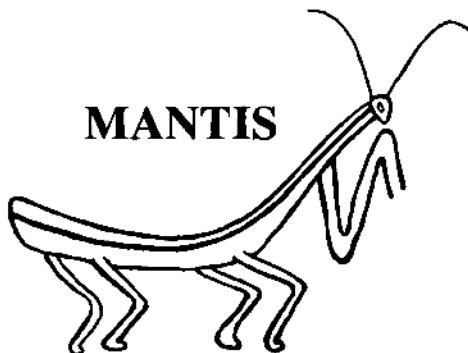
—Tipufimme el tsiquihuitl.

—Mangollo, mangollo ¿te co'ecoya el tsiquihuitl?

—¡Titsujmimme lanashque' cangollo!



## MANTIS



- Mantis, mantis, ¿a dónde se fue tu madre?  
Mantis, mantis, ¿a dónde se fue tu padre?  
—Mi madre se fue a traer cenizas.  
Mi padre se fue a traer carrizos.
- Mantis, mantis, ¿qué va a hacer con cenizas?  
—Va a preparar su nixtamal.
- Mantis, mantis, ¿a dónde se fue tu padre?  
Mantis, mantis, ¿a dónde se fue tu madre?  
—Mi padre se fue a traer carrizos.  
Mi madre se fue a traer cenizas.
- Mantis, mantis, ¿qué va a hacer  
con los carrizos?  
—Va a hacer un chiquihuite.
- Mantis, mantis, ¿qué va a hacer  
con el chiquihuite?  
—Va a echar allí los hijos del mantis.



El presente libro fue preparado por las investigadoras lingüísticas Viola Waterhouse S. y Mariela Parrott F. bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano, con la valiosa colaboración de varios hablantes del idioma chontal de la Sierra de Oaxaca, Distrito de San Carlos Yautepec.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de julio de 1974  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 500 ejemplares.